

# novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

CEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • E-mail: novimatajur@spin.it • Postni predal / casella postale 92 • Postnina placana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 0,90 evra  
Spedizione in abbonamento postale - 45 % - art. 2 comma 20/b Legge 662/96 Filiale di Udine

TAXE PERCUE  
TASSA RISCOSSA  
33100 Udine  
Italy

st. 45 (1229)  
Cedad, četrtek, 25. novembra 2004

naroči se  
na naš  
tednik



## Cinquant'anni per i diritti degli sloveni

Domenica 28 novembre la Slovenska kulturno-gospodarska zveza - Unione culturale economica slovena celebrerà il cinquantesimo della sua fondazione. La manifestazione si terrà a Trieste nel Kulturni dom con inizio alle ore 17. È prevista una cerimonia con musica, canto corale, danza e recite unite in un'unica veste coreografica, preceduta dal discorso del presidente regionale Rudi Pavšič e dalla consegna di un riconoscimento agli ex presidenti e segretari.

Una manifestazione nel segno della tradizione, dunque, che sarà soprattutto un'occasione di festa per il mezzo secolo di attività di un'associazione che ha avuto un ruolo fondamentale per la crescita della minoranza slovena nelle province di Trieste, Gorizia ed Udine e per l'affermazione della cultura della convivenza.

La SKGZ si è costituita a Trieste domenica 28 novembre 1954. La data indica chiaramente il contesto storico. Con il Memorandum d'intesa, stipulato a Londra fra la Jugoslavia e l'Italia con l'imprimatur dei governi alleati, era oramai chiara la definizione del confine orientale. Trieste con i comuni limitrofi sarebbe definitivamente passata all'Italia, mentre la zona B con l'Istria ed il Quarnero sarebbe rimasta parte integrante della Jugoslavia.

Come ogni definizione di un confine a seguito di una guerra, in questo caso preceduta dal fascismo, dall'occupazione di Lubiana, dall'entrata delle truppe di Tito a Trieste, dal loro ritiro, dall'arrivo del governo alleato e da tanti altri fatti traumatici, il Memorandum provocò delusioni e rancori tra Sloveni e Italiani e nella stessa sinistra triestina con la spaccatura provocata dal

cominform. Agli Sloveni era dunque chiaro che sarebbero diventati minoranza a Trieste, Gorizia e nella provincia di Udine e che la loro posizione non sarebbe stata facile.

La SKGZ rinunciò a diventare partito politico e si pose come scopo tre obiettivi essenziali: preservare la lingua e la cultura slovena nella fascia confinaria, sostenere economicamente gli sloveni in Italia impoveriti dal fascismo e dalla guerra, tessere rapporti di amicizia con tutta quella parte della società italiana che era pronta ad aprirsi al dialogo. Parte integrante dell'azione della SKGZ è stata la lotta per i diritti della minoranza.

Il 5 luglio 1955 la SKGZ si costituì anche a Gorizia dove prese il posto della Democrazia fronta Slovencev (Fronte democratico degli sloveni) in cui militavano anche diversi esponenti della Benecia.

La parte goriziana aveva stretti contatti con gli sloveni della provincia di Udine, facilitati anche dal fatto che Gorizia si congiunse all'Italia subito dopo la guerra mentre tra Gorizia e Trieste bisognava oltrepassare un confine.

Anche con l'incoraggiamento ed il sostegno della SKGZ, il 2 ottobre 1955 fu fondato a Udine il circolo culturale Ivan Trinko che segnò l'inizio del movimento culturale e politico organizzato degli sloveni della provincia di Udine. Monsignor Ivan Trinko era morto l'anno prima.

La SKGZ è stata la prima organizzazione degli sloveni in Italia a livello regionale. Il 23 marzo 1958 ci fu infatti l'assemblea di unificazione. I soci approvarono i nuovi orientamenti ed un documento per i diritti degli sloveni in Italia.

segue a pagina 4

V novi vladi bo 16 ministrov, besedo ima parlament

## Premier Janša predstavil vlado

V torek, 23. novembra so v dopoldanskih urah stranke SDS, NSi, SLS in DeSUS podpisale koaličijsko pogodbo. Premier Janez Janša je dokument označil kot "kakovostno osnovo za hitrejo gospodarsko rast in za večjo blaginjo Slovenije".

Po podpisu je predsednik vlade Janša vložil v državni zbor listo 16 kandidatov za ministrski zbor, ki bo sestavljal prihodnjo vlado. Predlagatelj je ekipo označil kot "optimalni rezultat pogajanj in usklajevanja med prihodnjimi koaličijskimi partnericami" in dodal, da predstavlja "v danih razmerah najboljšo možno ekipo."

Kandidati za ministre se morajo parlamentarnim delovnim telesom predstaviti najpozneje v sedmih dneh. Slovenska zakonodaja predvideva "zaslisanja" posameznih ministrov, ki bi se morala po Janševih besedah pričeti in zaključiti v prvih



Predsednik vlade in prvak SDS Janez Janša in ministra ter koaličijska partnerja Janez Podobnik (SLS) in Andrej Bajuk (NSi). Četrtka koaličijska stranka je Desus

dneh prihodnjega tedna. Konč prihodnjega tedna pa bo o novi vladi odločal državni zbor, kjer ima Janša s svojo ekipo dogovorjeno večino.

Med imeni ministrov je nekaj starih obrazov, nekaj je novicev, so pa tudi kandidati, ki

niso člani nobene izmed koaličijskih strank. Izobražbena stopnja vlade je visoka, saj je v njej sedem doktorjev znanosti, stirje so magistri, pet pa jih ima univerzitetno izobrazbo. Na 16 kandidatov sta dve ženski.

Ministrstvo za zunanje zadeve bo vodil Dimitrij Rupel, ki ima na tem področju dolgoletne izkušnje. Ministrstvo za notranje zadeve bo prevzel Dragutin Mate, ministrstvo za javno upravo Gregor Virant, ministrstvo za gospodarstvo Andrej Vizjak, ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano Marija Lukac, ministrstvo za kulturo Vasko Simoniti, ministrstvo za šolstvo in sport Milan Zver in ministrstvo za zdravje Andrej Bručan. Pomembno ministrstvo za finance bo vodil prvak NSi Andrej Bajuk. (ma)

beri na strani 4



I SOLDI NON BASTAN,  
MA IL PREMIER  
HA DETTO CHE  
TAGLIERA' COMUNQUE...  
QUALCOSA.

## Conferenza stampa in occasione del cinquantesimo anniversario della fondazione La SKGZ a Roma per l'immediata applicazione della legge di tutela

nel corso della conferenza stampa, tenutasi martedì 22 novembre presso la sede della Regione a Roma dalla SKGZ - Unione culturale economica slovena in occasione del cinquantesimo anniversario della sua fondazione. La settimana scorsa un'iniziativa analoga era stata organizzata a Lubiana.

Sono stati 50 anni di impegno per la convivenza, per lo sviluppo dell'amicizia e della collaborazione tra italiani e sloveni, tra Friuli Venezia Giulia e Slovenia, ha sottolineato il presidente Rudi Pavšič, accompagnato dai presidenti provinciali di Gorizia Livio Semolic e di Trieste Igor Gabrovec.

segue a pagina 4

**LE BIOMASSE FORESTALI  
E LO SVILUPPO SOSTENIBILE  
DELLA MONTAGNA**

**CONVEGNO INTERNAZIONALE**

**VENERDI 26 NOVEMBRE ORE 9.30  
SALA CONSIGLIARE DI PULFERO**

Esperienze, potenzialità e prospettive delle biomasse forestali esposte da esperti italiani e da tecnici provenienti da diversi paesi europei.

Comune di Pulfero - Regione Friuli Venezia Giulia - Comunità montana Torre, Natisone, Collio - Kmečka zveza



segue a pagina 4

## Slovenski jezik na liceju v Čedadu

Slovenski jezik je prvič v beneški zgodovini prestolil prag višje srednje sole. Pobudo za razsiritev izobraževalne ponudbe znanstvenega in klasičnega liceja iz Cedada ter psiho-pedagoškega liceja iz Špetra so dali nekateri starši in profesorji. Namen je bil omogociti obogatitev jezikovnega znanja dijakov, ki so že imeli stik ali študirali slovenščino in obenem odpreti okno na kulturni svet sosedov.

Naletela je na plodna tla, saj jo je vostvo sole z rektorjem Oldinom Cernojo na čelu sprejelo in k sodelovanju pritegnilo tudi Zavod za slovensko izobraževanje iz Špetra.

Izdelali so tako predlog dveh tečajev, vsak po 40 ur, h katerima se je prijavilo 29 dijakov skupno. Oba bosta potekala v prostorih klasičnega liceja v Cedadu v poldanskem času in bosta tudi priložnost za pridobivanje kreditnih točk.

Zacetni tečaj se bo začel v petek 26. novembra in mu bo sledilo deset dijakov. Na nadaljevalni tečaj, ki se bo začel v četrtek 25. novembra, se je prijavilo 19 dijakov. To pa pomeni, da je zanimanje za slovenščino in slovensko kulturo precej prisotno na našem območju, ocitno med dijaki s slovenskimi koreninami, ki so končali dvojezično osnovno solo, a tudi med njihovimi italijanskimi vrstniki.

Importante convegno internazionale venerdì 26 novembre a Pulfero

# Biomasse e sviluppo dei territori montani

Venerdì 26 novembre, con inizio alle ore 9.30, avrà luogo nella sala consigliare di Pulfero un convegno internazionale su "Le biomasse forestali e lo sviluppo della montagna".

Il confronto con esperti e tecnici provenienti anche da Austria e Slovenia chiude un ciclo di iniziative realizzate dall'amministrazione comunale di Pulfero e organizzate con la collaborazione della Kmečka zveza di Cividale ed il sostegno della Regione per far conoscere le potenzialità e le prospettive delle biomasse.

La prima parte del convegno metterà in luce gli aspetti tecnici ed economici della produzione e dell'uso ener-

getico del legno cippato forestale. Il primo intervento è di **Raffaele Spinelli** del CNR: "Raccolta dei residui di utilizzazione forestale nei boschi alpini: primi risultati del progetto Alpi orientali", seguirà **Cristoph Aste**, gestore di una proprietà forestale in Austria "Una società di fornitura di biomasse legnose per la Carinzia centrale, **Niko Krajinc** dell'Ente per le foreste della Slovenia illustrerà "La produzione del legno cippato in Slovenia" e **Horst Jauschnegg** della Camera dell'agricoltura e del territorio della Stiria "Il mercato del legno cippato in Austria".

Chiuderanno la mattinata **Valter Francescato** ed **Elio-seo Antonini** dell'Aiel che il-



lustreranno le "Modalità di compravendita del legno cippato a contenuto energetico".

Nel pomeriggio il tema del convegno sarà invece orientato ad affrontare le politiche

per lo sviluppo sostenibile del settore legno/energia in Friuli Venezia Giulia. Nella prima parte l'accento sarà posto sui modelli di sviluppo che garantiscono la gestione sostenibile delle risorse forestali ed allo stesso tempo assicurano la massima remunerazione degli operatori attraverso la vendita di energia termica da parte di gruppi locali di agricoltori o di imprese boschive. Dopo l'introduzione ed il saluto del sindaco

**Piergiorgio Domenis**, interverranno nuovamente **Horst Jauschnegg** che presenterà il successo del modello Holzengie Contracting in Austria e **Niko Krajinc** sulle esperienze maturate in questo settore in Slovenia.

Nell'ultima parte del convegno verranno affrontate le politiche, gli indirizzi e le azioni già attivate dalla nostra

Regione o che lo saranno in futuro per lo sviluppo sostenibile del settore legno/energia. Interverranno **Isidoro Barzan**, vicedirettore della Direzione regionale Risorse agricole, Naturali, Forestali e Montagna, **Gabriele Chiori**, tecnico della Comunità montana, **Vittorio Caroli**, assessore allo sviluppo della montagna della Provincia di Udine, **Emilio Gottardo** della Direzione regionale Risorse agricole, Naturali, Forestali e Montagna e l'assessore regionale **Franco Iacob**.

Negli anni a venire si dovranno affrontare le politiche, gli indirizzi e le azioni già attivate dalla nostra Regione o che lo saranno in futuro per lo sviluppo sostenibile del settore legno/energia. Interverranno **Isidoro Barzan**, vicedirettore della Direzione regionale Risorse agricole, Naturali, Forestali e Montagna, **Gabriele Chiori**, tecnico della Comunità montana, **Vittorio Caroli**, assessore allo sviluppo della montagna della Provincia di Udine, **Emilio Gottardo** della Direzione regionale Risorse agricole, Naturali, Forestali e Montagna e l'assessore regionale **Franco Iacob**.

Trarrà le conclusioni di questa giornata impegnativa ma di grande interesse il presidente del Consiglio regionale

**Alessandro Tesini**.

Skratka, pričakovati moriamo spremembo italiane zunanje politike. Ruggierova ljubljanska obluba "Pacta sunt servanda!" je že pozabljena.

Negovi pristaši v parlamento sedaj odkrito govorijo, da se je Fini vrnil domov. Palaca Farnesine, na obrežju Tibere, je bila namreč zgrajena kot sedež vodstva Mussolinieve fašistične stranke.

candidati ministri si devono presentare alle varie commissioni parlamentari. Seguirà il voto del parlamento. Entro la fine di questa settimana o nei primi giorni della prossima il governo sarà definitivamente costituito.

## Parlamento al lavoro

Il primo atto del nuovo parlamento sloveno è stato compiuto. La settimana scorsa sono state infatti nominate le diverse commissioni, in tutto 22, che quindi potranno iniziare a lavorare. I due rappresentanti delle minoranze hanno ottenuto, non senza

difficoltà, la facoltà di partecipare ai lavori di due commissioni, quella per la scuola e quella per gli affari esteri.

E' stata completata anche la presidenza del Parlamento con l'elezione del ministro uscente Marko Pavliha, liberaldemocratico. Il presidente Cukjati sarà così affiancato da tre vicepresidenti: Klavora, Pavliha e Peče.

## Congresso della LDS

E' stato fissato per il prossimo 11 dicembre il congresso dei liberaldemocratici usciti sconfitti dalle elezioni politiche slovene.

## Aktualno

# O politični levici danes v Sloveniji

V Sobotni prilogi ljubljanskega Dela so objavili zanimiv intervju z 69-letnim Božidarjem Debenjakom, upokojenim profesorjem Filozofske fakultete v Ljubljani, ki je eden največjih marksologov. Objavljamo nekaj izvlečkov iz intervjuja.

*Je Združena lista danes za vas leva stranka?*

Danes marsikje ne veš, kaj je desno in kaj levo in stvari so postale brezoblike. Gotovo Združena lista ni stranka desnica. Hoče biti stranka centra, morda rahlo levo obarvanega. Ampak na levi strani spektra ni nobenega političnega naslova. Preprosto ni ga.

*Kje je potem politično gledano levica v Sloveniji?*

Politične levice pri nas ne vidim, razen v alternativnih gibanjih. V sebi imajo se neki levi impulz, ampak niso ravno politične stranke in se tudi ne potegujejo za to. Morda Forum za levico hoče biti nekaj takega, a že dolgo nisem slišal nič o njegovem delu.

*Ali bi Forum 21 uvrstili na levico?*

Res si težko predstavljam direktorja Mercatorja kot eksponenta levice na Slovenskem.

*Ali je lahko direktor politično angažiran na levici?*

Kako da ne. Recimo, veliki italijanski založnik Giangiacomo Feltrinelli je bil izrazit levicar. Glede tega ni problema, treba je ocenjevati dejanja.

*Bi izenačili komunizem in nazizem?*

Mislim, da je bilo v trenutku okupacije in razdelitve Slovenije vsakomur popolnom jasno, da se s tistim, ki je prisel sem kot okupator, ni mogoce dogovarjati. KP Francije se je lahko blamirala tako, da je poskušala doseči od okupacijskih oblasti v Parizu, da bi odpravile prepoved L'Humanite. To se je lahko zgodilo tam, medtem ko v deželi, kjer je slo za unicevne naroda, to preprosto ni bilo mogoče.

Ampak, kakor vemo, ob okupaciji Slovenije ni bilo vsakomur jasno, s kom se ni mogoče dogovarjati. Del tedanje slovenske politike je vendarle sklenil pakt z nacističnim okupatorjem.

Vsakomur je morallo biti jasno. Samo da so tisti, ki so že ob razkolu pred drugo svetovno vojno imeli neko idejo "reševanja", in sicer, da bi na slovenskem ozemlju ustanovili takoj vazalno državico, kakršna je bila Slovaška, najprej prosili nemško vojsko, naj vendarle zavzame vso Dravsko banovino. A so izvedeli, da so prišli v prazno.

Potem se niso spomnili cesa pametnejšega, kakor da so se sli poklonit v Rim in izprosit od Mussolinija ustanovo za ljubljansko pokrajino, s čimer so legitimirali okupacijo. To je slepota in nesposobnost političnega razmisleka, ki je slovenske meščanske politike udarila že prej, med koroško kampanjo, ko so poskusili resevati stvari po svoje in so jih zavzili.

Na tem pa je temeljila politična moč levice v Sloveniji med dvema svetovnima vojnoma, če ne na tem fiasku? To je, recimo, zelo dobro opazil tudi Bogo Grafenauer.

Natanko je vedel, zakaj je prislo do premika, da je nenadoma postala levica tista, ki je bila vprašana: kaj boš pa ti naredila za rezervi nacionalnega vprašanja? Ko je dobila priložnost, da zagreši tudi svoje napake, jih je zagrešila, denimo, vrsto napačnih presoj o mednarodni politiki.

Zlasti pretirana identifikacija z Vzhodom je pripeljala do tega, da je lahko Molotov na mirovni konferenci pokazal Kardelju mejo pri Gorici, čes, poglej, kakšno lepo mejo smo vam nopravili.

"Ja kaj pa Gorica?" In Molotov odgovori: "Nanjo sem čisto pozabil". To so bile napake, ki jih je delala levica pri reševanju nacionalnega vprašanja in na temo Istre.

goslavo (JLA) dalla Slovenia.

## Donne più longeve

Rispetto al naturale incremento della popolazione, in Slovenia si è registrato ancora una volta un dato negativo.

Secondo i dati statistici infatti nel 2003 sono morte 19.451 persone (750 in più rispetto all'anno precedente), mentre sono nati solo 17.321 bambini. Deceduti 69 neonati, di cui 37 maschi.

Si è invece allungata la vita. Per gli uomini è in media di 73,2 anni, mentre le donne hanno superato per la prima volta quota 80, la media per loro è infatti di 80,7 anni.

# Janša ha presentato la sua squadra

Intanto hanno già sotto-scritto le proprie dimissioni il presidente del partito ed ex premier Anton Rop ed i vicepresidenti Slavko Gaber, Tone Anderle e Majda Širca.

## Cernjak lascia

Si è dimesso nei giorni scorsi anche il presidente del partito dei giovani (SMS) Dominik Cernjak in seguito alla pesante sconfitta alle elezioni.

Il partito non è riuscito infatti a superare nemmeno la soglia del 4% e quindi non ha più una propria rappre-

## Il governo è pronto

Il premier sloveno Janez Janša ha presentato martedì 22 novembre, dopo che i partiti della coalizione (SDS, NSI, SLS, e DeSUS) avevano sottoscritto l'accordo di maggioranza, il suo governo. I ministri sono sedici, due le donne ministro.

Molti i volti nuovi nella nuova compagine governativa, ma non mancano nemmeno i politici di vecchio corso. Come Dimitrij Rupel, candidato alla carica di ministro degli esteri, ruolo che aveva ricoperto fino a pochi mesi fa nell'ambito del governo di centro-sinistra.

Ora, come prevede il regolamento sloveno, i singoli

candidati ministri si devono presentare alle varie commissioni parlamentari. Seguirà il voto del parlamento. Entro la fine di questa settimana o nei primi giorni della prossima il governo sarà definitivamente costituito.

## Parlamento al lavoro

Il primo atto del nuovo parlamento sloveno è stato compiuto. La settimana scorsa sono state infatti nominate le diverse commissioni, in tutto 22, che quindi potranno iniziare a lavorare. I due rappresentanti delle minoranze hanno ottenuto, non senza

difficoltà, la facoltà di partecipare ai lavori di due commissioni, quella per la scuola e quella per gli affari esteri.

E' stata completata anche la presidenza del Parlamento con l'elezione del ministro uscente Marko Pavliha, liberaldemocratico. Il presidente Cernjak sarà così affiancato da tre vicepresidenti: Klavora, Pavliha e Peče.

## Congresso della LDS

E' stato fissato per il prossimo 11 dicembre il congresso dei liberaldemocratici usciti sconfitti dalle elezioni politiche slovene.

# Kultura

Na pobudo Pro-loco Nediške doline v soboto 4. decembra

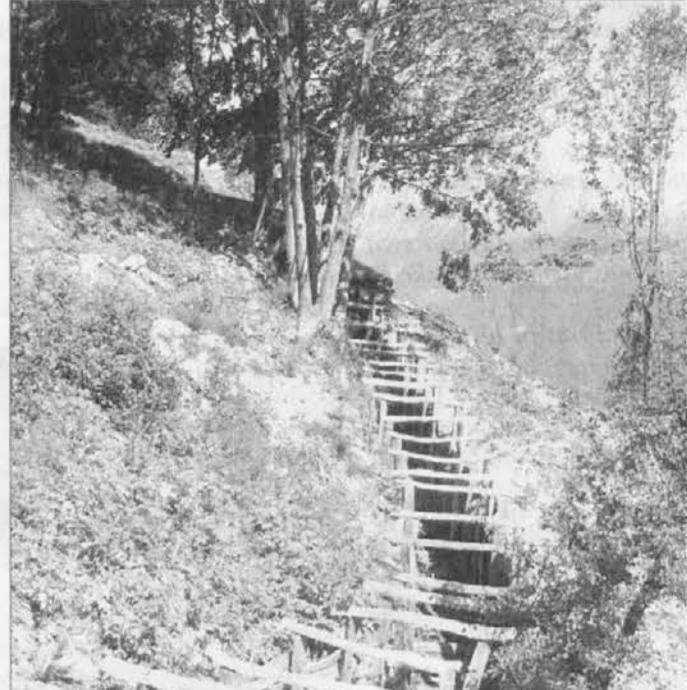
## “Poti miru na Kolvratu”, posvet v Gorenjem Tarbiju

“Poti miru med vojnimi pomniki” je naslov mednarodnega posveta, ki bo v soboto 4. decembra v Gorenjem Tarbiju (Srednje) v prostorih Okna na slovanski svet s pričetkom ob 9.30 uri. Studijsko srečanje zaključuje uspešno oktobrsko in novembrsko pobudo “Poti miru v Benečiji”, osrednji dogodek so bili voden obiski po potek Rommla na Kolvratu, ki so vzbudili zelo veliko zanimanje.

Skoraj tisoč obiskovalcev iz vse dezele in sosednjega Veneta je namreč, kljub izredno slabim vremenskim razmeram, sprejelo vabilo Pro-loco Nadiskih dolin in obiskalo strelske jarke ter druge ostaline iz prve svetovne vojne na Kolvratu.

Namen posveta je kulturno in zgodovinsko ovrednotenje Kolvratu, kot nam je obrazložila arh. Donatella Ruttar, ki je posvet vsebinsko in organizacijsko pravila. Po eni strani torej nadaljuje in vsebinsko bogati pobudo “Poti miru v Benečiji”, po drugi pa se ponuja kot priložnost za razmišljjanje o bodočih korakih, potrebnih za ovrednotenje tiste in sirše zgodovinske dediščine. Razdelila je referate v dva sklopa.

V prvem je pozornost usmerjena na zgodovino prve svetovne vojne na Kolvratu in v Nadiskih dolinah. O tem bosta spregovorila



zgodovinarja Lucio Fabi in Giancarlo L. Martina ter češki izvedenec v vojaskih strategijah Josef Fučík.

Nato bo arhivarka Alba Zanini predstavila izvirno gradivo o prvi svetovni vojni v Nadiskih dolinah, ki ga hrani Okno na slovanski svet in je rezultat raziskav Hannesa Leidingerja v arhivih na Dunaju in v Gradcu.

Ob tem bo Alba Zanini predstavila tudi novo smer raziskovanja tistega obdobja v Benečiji, ki na podlagi antropološkega pristopa nameščava osvetlitvi vojne izkušnje beneskih ljudi in ne le vojakov.

V drugem delu posveta

bodo v ospredju perspektive Kolvratu in cezmjejnega muzeja na prostem, ki se tu oblikuje. O tem bo spregovoril Željko Cimprič iz kobarškega muzeja, medtem ko bo Roberto Lenardon predstavil podobno izkušnjo na Pal Piccolo v Dolomitih.

Nato bo Piero Zanini podal razmišljjanje o kraju spomina oziroma o koreninah spomina določenih krajev ter o samem pojmu meje, kateri je posvetil zelo zanimivo studijo. Po razpravi bo posvet sklenil zgodovinar Umberto Sereni, profesor na videmski Univerzi.

Naj povemo, da posvet organizira Pro - loco “Nediške doline - Valli del Natisone” s podporo Dezele Furlanije Julisce Krajine, Gorske skupnosti Ter Nadiža Brda, Obcine Srednje in v sodelovanju z Univerzo iz Vidma in Okna na slovanski svet.

Iniziato il 22 novembre il corso con il prof. Cerno

Obnovljeni strelske jarki na Kolvratu

ske doline - Valli del Natisone” s podporo Dezele Furlanije Julisce Krajine, Gorske skupnosti Ter Nadiža Brda, Obcine Srednje in v sodelovanju z Univerzo iz Vidma in Okna na slovanski svet.

## Praznovali v Trstu 30 let Slorija

V veliki dvorani Visoke sole za moderne jezike, prevajalce in tolmače, nekdanjega Narodnega doma v Trstu je bila v soboto, 20. novembra okrogl miza na temo “Raziskovanje manjšinske problematike danes”. Uvodna poročila so podali Milan Bufon, predsednik Znanstvenega sveta SLORI, dr. Inka Strukelj in dr. Miran Komac, člana Znanstvenega sveta SLORI.

S tem razmišljjanjem o spremembah, ki jih je doživeljala in jih doživlja slovenska manjšinska skupnost Furlanije Julisce Krajine ter o vlogi, ki jo v tem pogledu ima raziskovalno de-

lo so želeli zabeležiti 30-letnico delovanja instituta.

Poskrbeli so seveda tudi za bolj slovesen del, ki je bil popoldne in ga je s svojim pozdravom uvedel predsednik Slorija, prof. Aljoša Volčič, ki je bil na čelu inštituta celih trideset let. Sledila sta nagovor ravnatelja prof. Emidija Susiča in slavnostni govor dr. Vladimirja Klemenčiča, ki aktivno sodeluje s Slorijem od ustanovitve dalje.

Slovenski raziskovalni institut SLORI je bil ustanovljen leta 1974. Leta 1976 je odprl svojo podružnico v Cedadu, leta 1983 pa se v Kanalski dolini.

Nastal je iz potrebe, da bi slovenska narodnostna skupnost v Italiji svojo strategijo razvoja oprla na poglobljene studije, na analize stanja, na ugotovitve strokovnih raziskav.

Ze 30 let, kot je bilo poudarjeno na slovesnosti, preucuje vprašanja, ki gredu od šolstva, jezika, identitet in teritorija do zakonske zaščite slovenske manjšine - in to od Trsta do Goriske, Kanalske doline in Benečije.

Obenem prireja posvete in objavlja izsledke svojih raziskav ter strokovnih analiz. Vsa leta aktivno spodbuja, usmerja in podpira mlade zamejce, ki se odločajo za univerzitetni in postdiplomski studij.

V nedeljo 28. novembra v Novi Gorici predstava En sam cvet

## Kadar slovenska ljudska pesem potuje po Evropi



V Ljubljani pripravljajo Knjizni sejem (Fiera del libro). Zavod za slovensko izobraževanje iz Špetra organizira v soboto, 4. decembra obisk sejma.

Odhod iz Špetra ob 8. uri, ogled knjižnega sejma, kosilo in ogled mestna po želji. Odhod iz Ljubljane ob 16.30 in povratak v Špetra okrog 19.

V kulturnem domu v Deksalu v dolini Soče je zelo veliko ljudi v nedeljo, 21. novembra doživeljalo izreden kulturni dogodek. Nastopila je Ljuba Jenč z besedo in pesmijo, ob njej se godci in pevci iz različnih evropskih držav.

Naj povemo še, da bo zbor Matajur skupaj z drugimi beneski moški pevski zbor Matajur, ki ga vodi dirigent Davide Cologig. Zapeli so sami a tudi skupaj z drugimi izvajalci. Na koncertu so sodelovali se Estonka Sofia Joons, Nemca

Ursel in Karlheinz Buchwald in še godca Marino Kranjac in Zvezdan Reja ter slovenska pevka Vesna Zimic. Ljudska pesem potuje po novi Evropi, je bil naslov prireditve, ki je bila pravo doživetje.

Naj povemo še, da bo zbor Matajur skupaj z drugimi beneski moški pevski zbor Matajur, ki ga vodi dirigent Davide Cologig. Zapeli so sami a tudi skupaj z drugimi izvajalci. Na koncertu so sodelovali se Estonka Sofia Joons, Nemca



### ZAVEDNOST BENESKIH SLOVENCEV

Beneska Slovenija je po naravi odrezana z gorami od ostale Slovenije in nagnjena proti furlanski ravni. Politično je bila vseskozi odrezana od njih in je se.

Cloveku se res čudno zdi, da je mogel ta skrajni obrobek velikega slovanskega plemena, naravno in politično odrezan od matičnega debla, skozi 1300 let zadrževati pritisk latinskega plemena in ohraniti svoj jezik in svoj značaj do današnjih dni. Tembolj je čudno še zato, ker so razen Nadiskih sodolin vse doline med seboj nepovezane in vsaka zase se stika s Furlanijo. Tako Terski Slovenec večkrat niti ne ve, kje je Nadiska dolina in narobe.

Svojo narodnost so Beneski Slovenci ohranili, ker so bili močno zavedni, ponosni na svojo samobitnost, močno navezani na stare svoje navade, na gospodarsko samoupravo, ki so jo ohranili nedotaknjeni do prihoda Avstrije.

Sami sebe so imenovali in se še imenujejo "Slovenje", svojo deželo pa "Slovenjino". Ostale Slovence so imenovali

"Unejce / Primorce / Kranjce / Korošce / itd." K Unejcem niso silili, ker so se počutili sami bolj svobodne, kot so bili oni "pod cesarjem".

Močno razvito je bilo ljudsko slovstvo, ki je prehajalo iz ust v usta. Tako boš našel v tem kotu slovenske zemlje izredno veliko narodnih pesmi, pravljic in pripovedk.

Nesteto dokumentov nam dokazuje, kako žilavo so branili svoje etnične meje z notranjo organizacijo, ki bi ji iskali težko drugo primera.

Ko so pa enkrat izgubili svojo avtonomijo, se je začelo raznarodovalno delo.

### POTEK SISTEMATICNEGA RAZNARODOVANJA

Prva borba za obstoj slovenskega naroda nasproti italijanskemu imperializmu in rodomoru se je začela biti v Beneski Sloveniji in takoj po plebiscitu leta 1866. Na eni strani polna svobodoljubnih gesel je novo-dosla oblast začela s tihim in sistematičnim raznarodovalnim delom, kot 50 let pozneje na Goriškem, Tržaškem in v Istri.

- gre naprej -

Zanimiva pobuda Občine na osnovi zakona 482

# Trbiž uveljavlja vse svoje jezike

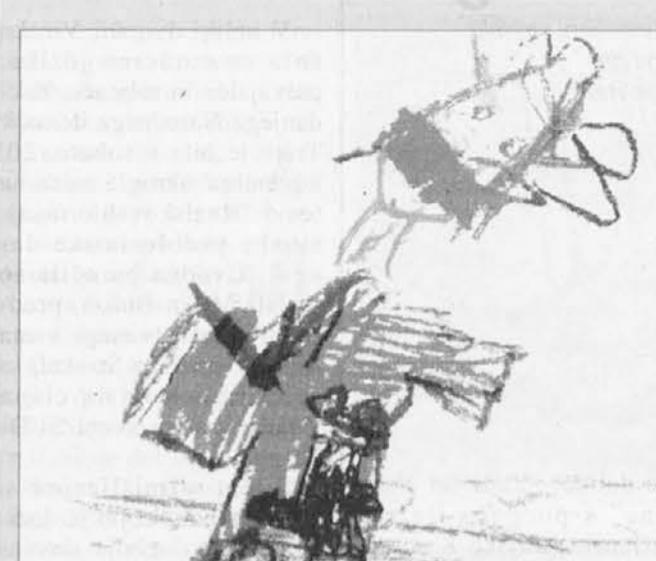
Odborništvo za kulturo Občine Trbiž je s sredstvi zakona za jezikovne manjšine st. 482, ki so bila dodeljena za leto 2001, izvedla širšo akcijo za uveljavljanje jezikov, ki jih občani govorijo na Trbižu.

Tako so izdali lično opremljeno zgbanko z geslom: "Uciti se jezikov, da bi postali svetovljani, da bi bili del Evrope in del sveta, da bi bili prebivalci sveta." Zgbanka je napisana v italijansčini, furlansčini, slovensčini in nemščini. Prisrčen logo je Občini posredoval otroški vrtec Tarvisio centrale.

Krajše besedilo v zgibanki pa med drugim pravi: "Jezik nekega naroda je neprecenljiva kulturna dobra. V njej se hranijo zgodovinske korenine, tradicije ter fonetično izražanje, ki bi sicer šlo v pozabovo in bi bilo izgubljeno za vedno."

Zakon 482/99 je nastal za ohranitev, razvoj in promocijo manjšinskih jezikov. Prav zato so furlansčina, slovenščina in nemščina zaščiteni kot jezik ljudi, ki so zgodovinsko prisotni v tem prostoru Furlanije."

Zgbanko bodo razdelili po šolah trbiške občine, v javnih lokalih in seveda v občinskih uradih, ki so v stiku z občinstvom. Ob zgibanki so natisnili tudi veli-



E QUESTO SONO IO - E CHEST SOI JO  
IN TO SEM JAZ - UND DAS BIN ICH

ke štirijezične plakate, ki bodo prav tako opazni na občinskem ozemlju.

Gre torej za pobudo, ki je podobna tisti, ki jo je izvedla Pokrajina Videm v konstitučnih jezikov Furlanije.

Na Trbižu so videmsko pobudo nadgradili in prilagodili lastni stvarnosti, kjer je v bistvu težko razmejiti prostor, na katerem ljudje govorijo ob italijansčini tudi slovensčino, furlansčino in nemščino.

Večkrat isti prebivalci poznajo več jezikov. Vrača-

ti ljudem zavest o lastnih koreninah pa je nedvomno pomembno dejanje, posebno če ima pečat uradnosti. Verjetno bomo dolgočasni, ko ponavljamo, da se stare pregrade z največjo trmo ohranjajo prav v Trstu, ki si je v Italiji in v Evropi pridobil nezaslužen vzdevek kozmopolitskega in mitteleuropskega mesta.

V resnici je svetovljan tisti, ki ve, kje je doma in se tega ne sramuje, čeprav ni zrastel sredi mogičnih palac z velikimi vrati in okni. (ma)



## ZELENI LISTI

Ace Mermolja

### Se odpovedujejo slovenščini

Zamejski Slovenci radi potarnamo, da nas Slovenci iz Slovenije, predvsem pa iz Ljubljane, premalo porajajo. Mislimo si, da bi morali biti do nas pozornejši, ker smo Slovenci, ki živimo v drugi državi, kjer smo manjšina, a smo in dajemo svoj doprinos vsemu slovenskemu narodu.

Vemo, da bi bila za nas oddaljenost od Slovenije usodna, saj se največ slovenskega dogaja prav v Sloveniji. Pa se ti zgodijo stvari, ko misliš, da boste zamejski Slovenc v času, ko ne bo več mej, zadnji, ki bo uporabljal to ubogo slovenščino. Zdi se, da se najbolj goreče borimo mi, ki smo od nekdaj pod Italijo in kot taki tudi od nastajanja članov Evrope, Evropske unije in podobnih zadev.

Na osnovi evropskega sporazuma o jeklu in prenemu se je mnogo Benečanov zakopalo v belgijske rudnike. Bil je to čas, ko Slovenci v Ljubljani o kakšnih evropskih zdrževanjih niti pomislili niso, danes pa se integrirajo s hitrostjo bliska.

Marsikateremu delavcu kakate kulturne slovenske ustanove v Italiji se je že pripetilo, da so ga iz Ljubljane uradno poklicali in po telefonu govorili v angleščini. Na proslavi Kulturnega doma v Gorici je pred časom visok funkcionar z ministr-

stva za kulturo iz Ljubljane spregovoril prisotnim v francosčini, ker je pač francosčina še vedno mednarodni diplomatski jezik. Vsi smo molčali, ker smo vladni ali pa zato, da ne bi dali vedeti, kako vsi ne razumemo francosčine. V carski Rusiji so imenitne družine vendarle govorile francosčino...

Mislili pa smo, da smo edini, ki nas iz Slovenije govarjajo v angleščini, francosčini ali v bolj ali manj slabih italijansčini. Nismo! Ravnatelj knjižnice Cyril Kosmač v Tolminu je sprožil pravo jezikovno vojno proti Agenciji za regionalni razvoj Republike Slovenije, ki ima svoj sedež v Ljubljani.

Taista agencija je v zvezi z nekim evropskim projektom pričela posiljati knjižnici v Tolminu dopise v angleščini. Visoki birokrati so očitno razumeli vstop v Evropo čisto po svoje. Eno so prošnje v Bruselj, drugo pa je dopisanje z nasledniki starih slovenskih puntarjev. Zanje ni še napočil čas, da bi jo tolkli doma po angleško.

Celo slovenski politiki zavorno razpravljajo, ali naj bo v podjetjih na slovenskem ozemlju uradni jezik angleščina. Res je, da je Slovenija prodala kako podjetje več, kot bi bilo treba. Zal, v nekaterih podjetjih, kjer imajo tudi partnerji pomemben delež,

je v resnici angleščina pogovorni jezik. Pa je tako! Ko se nekdaj ponizni Furlani trudijo, da bi v poslovni svet uveljali furlansčino in ko zamejski Slovenci zahtevamo javno rabi slovenščine, v Ljubljani razpravljajo, ce ne bi bilo prav, ko bi v gospodarstvu postala angleščina kar uradni jezik.

Dodajmo k temu še napise in tiskovine, pa bo Ljubljana imenitnikov takšna, kot je bila za casa Franceta Preserna. Takrat je boljša družba govorila nemško, danes bo angleško.

Zal danes ne moremo zupati več niti Levstikovemu kmetu in niti ne v navadne ljudi, saj ljubljanski paglavci že govorijo neko računalniško slovenščino, kjer se mesejo slovenščina, ljubljansko narečje, angleščina v obilici pa se kaka preostala nemška beseda ali celo italijanska. Elita pa se ob velikih proglaših slovenstva podaja v evropsko integracijo s tolkino vnemo, da bomo jutri uporabljali v javnosti vec slovenščine zamejci kot Slovenci v slovenski prestolnici.

Priznam, da si tega nisem pričakoval in sem imel za skorajšnje ksenofobe nekatere pisateljske znance, ki so mi predčeli omenjeno nevarnost ob vstopjanju v Evropo. Misli sem si: "Ce govorim slovensko jaz, zakaj ne bi govorili slovenščino v Ljubljani?"

Bojim se, da sem se motil, posebno potem, ko sem po telefonu sogovorniku v Ljubljani zaman razlagal, da sem delal izpite iz slovenščine pri Toporišču. On pa po angleško: "Nemogoče, saj ste iz Trsta!" Nit zavedal se ni, da govoriva o slovenski pridelivi.

V Rimu na sedežu Furlanije Julisce Krajine tiskovna konferenca ob 50-letnici

## SKGZ je postavila v ospredje sožitje ob meji in izvajanje zaščitnega zakona

Na rimskem sedežu dežele Furlanije Julisce krajine je bila v torek 23. novembra tiskovna konferenca Slovenske kulturno gospodarske zveze ob petdesetletnici ustanovitve. Podobno pobudo je SKGZ organizirala v petek 19. novembra v Ljubljani.

V središču pozornosti na rimski tiskovni konferenci in na kasnejših pogovorih s streljivimi političnimi predstavniki je bil seveda zaščitni zakon in nesprejemljive zamude pri njegovem izvajaju. Predsednik Rudi Pavšič pa je imel priložnost tudi predstaviti poglede organizacije o novi vlogi, ki jo v skladu s svojo zgodovinsko in geopolitično specifiko ter z intelektualnim in gospodarskim potencialom želi imeti slovenska manjšina, bodisi v odnosu med državo in deželo, ki ima poseben status prav zaradi prisotnosti manjšine, bodisi med deželo in Republiko Slovenijo. Na koncu je predsednik Pavšič izkoristil tudi priložnost, da je zazezel uspešno delo novemu zunanjemu ministru z željo "da bi tudi v naših krajih razvil misli, ki jih je iznesel v Izraelu".

O vlogi SKGZ na Videmskem je podprtalo njeno bistveno vlogo v procesu kulturnega in jezikovnega ozaveščanja ter krepitev tistega najbolj ogroženega dela slovenskega narodnega telesa. Promocija jezika in kulture pa je bila tesno povezana s socialnim napredkom in gospodarskim razvojem.

SKGZ je cestital predsednik Confemili Domenico Morelli, predstavnik notranjega ministrstva Giuseppe Scalia je poudaril konstruktiven pristop slovenske manjši-



Rudi Pavšič

ne pri reševanju odprtih vprašanj ter zagotovil prizadevanje, da bi izvajanje zaščitnega zakona čimprej steklo. Ob cestitkah organizacij je sen. Milos Budin izpostavil večjezično specifiko nase dežele. Spregovoril je tudi predstavnik CGIL Roberto Treu.

Naj povemo, da so se tiskovne konference med drugimi udeležili tudi poslanci Katja Bellillo, Alessandro Maran in Ettore Rosato.

V torek 23. novembra je predložil državnemu zboru seznam ministrov

### Janša predstavljal svojo vlado

#### s prve strani

Ministrstvo za pravosodje bo vodil Lovro Sturm, ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve Janez Drobnic, ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo Jure Zupan in ministrstvo za obrambo Karl Erjavec. Ministrstvo za okolje in prostor bo vodil prvak SLS Janez Podobnik, ministrstvo za promet Janez Božič ter ministrstvo brez listnice za lokalno samoupravo in regionalni razvoj Darinka Mravljak.

Ob predstavitvi ekipe je Janša nagnil, da niso razdelili ministrstev po kvotah in zato ni delitev resorcev po strankah. Ker je v sedanji ekipi le ena

ministrica brez listnice (za regionalni razvoj), bo naknadno možen se predlog za ministra brez listnice.

Med ministri, ki so obenem tudi načelniki strank, ni predsednika DeSUS Antona Rousa. Janša je na izrecno vprašanje dejal, da Raous ni želel kandidirati za ministra. Premier si je sicer zelel imeti v vladi vse tri predsednike koalicijskih partnerjev (sam Janša je prvak SDS), saj bi bilo tako možno "tekoče usklajevanje".

Janša je dejal, da se se niso domnilo o dokončnem stevilu državnih sekretarjev v uradu predsednika vlade. (ma)

Caro direttore,

in questi giorni ho notato che nelle valli del Natisone sono state poste le tabelle bilingui. Devo dire che sono rimasta molto male quando a Liessa, nel comune di Grimacco, ho visto scritto Cividat. Non perché mi dia fastidio il friulano, anzi. Ma perché era assente la scritta Cedad che è il nostro nome per Cividale.

Sul territorio sloveno andava posta la tabella con il nome sloveno. Noi rispettiamo i Friulani, ma chiediamo rispetto anche per noi e la nostra lingua.

Quindi chiedo che le autorità competenti aggiungano alla tabella in friulano anche quella slovena. Se non è possibile togliano anche quella in friulano, altrimenti non possiamo non sentirci defraudati e umiliati.

Filipig Romilda

Cerimonia per il mezzo secolo della SKGZ

### 50 anni per i diritti

#### segue dalla prima

Del nuovo esecutivo facevano parte per la provincia di Udine Izidor Predan e Vojmir Tedoldi che a livello locale erano dirigenti del circolo Ivan Trinko ed il secondo anche direttore del quindicinale Matajur.

La Slovenska kulturno-gospodarska zveza rimane a tutt'oggi la maggiore associazione degli Sloveni in Italia. E nel suo impegno quotidiano continua a perseguire gli scopi per i quali fu fondata: i diritti linguistici degli Sloveni, la crescita culturale della comunità, lo sviluppo economico, la salvaguardia dei territori in cui la comunità è insediata e l'amicizia tra Sloveni e Italiani, tra la Slovenia e l'Italia.

Giovedì 18 novembre un gruppo di operatori ed insegnanti nostri ospiti

# Un invito a conoscere gli Arbëreshë d'Italia

Un bel gruppo di insegnanti ed operatori di sportelli linguistici, appartenenti alla comunità Arbëreshë o albanese del sud Italia è stato giovedì scorso nostro ospite nella sede del circolo Ivan Trinko a Cividale e successivamente del

centro culturale Planika - Stella alpina in Val Canale, nell'ambito di una più ampia visita in Friuli.

Tema dell'incontro lo scambio di informazioni sulla realtà slovena ed albanese, sulle iniziative messe in campo specialmente in

campo scolastico dopo l'approvazione della legge di tutela delle minoranze linguistiche (482), ma anche sulla percezione della propria identità e diversità da parte della più ampia comunità slovena o albanese.



E' una realtà composita e difficile quella Arbëreshë, come ci hanno spiegato, caratterizzata da una grande dispersione e frammentazione, con comunità piccole animate da volontà ed entusiasmo in cui si fa molto per mantenere e diffondere la lingua albanese ed altre comunità che invece rifiutano di essere definite Arbëreshë. Va detto che si tratta di una popolazione stimata in 100 mila abitanti che però vivono in 41 comuni e 9 frazioni, divisi in sette regioni dell'Italia meridionale (Abruzzo, Molise, Campania, Basilicata, Puglia, Sicilia e Calabria).

La presenza più consistente si registra in Calabria dove ci sono due poli fondamentali per la vita della comunità albanese: l'università di Cosenza, che è soprattutto negli ultimi 15, 20

anni un punto di riferimento culturale forte e l'Eparchia o Diocesi di Lungro.

Gran parte della comunità italo-albanese in Italia (accanto a quella di Lungro che si occupa di tutta la comunità nel continente c'è anche l'Eparchia di Piana degli Albanesi per la Sicilia) da più di quattro secoli infatti segue il rito greco. Un pezzo della Chiesa d'oriente in Italia che è la patria della Chiesa d'occidente.

E il rito greco è un elemento fondante dell'identità albanese. Non solo, dopo il Concilio Vaticano II, quando nella liturgia è entrata anche la lingua locale si è trattato della lingua standard dell'Albania e così la chiesa ha svolto un ruolo importante per la crescita linguistica della comunità.

Di grande importanza sono stati anche storicamente i



legami e gli scambi culturali con l'Albania che sono vivi tutt'oggi. Negli anni '90 poi c'è stata una forte migrazione di albanesi in Calabria. A Spezzano, una località di circa 8 mila abitanti si sono aggiunti circa 1000, 1500 albanesi di nuova migrazione.

La legge di tutela delle minoranze linguistiche in Italia offre ora strumenti nuovi per valorizzare la realtà linguistica e culturale albanese. Dopo le sperimenta-

tazioni di educazione in albanese avviate in alcune scuole già negli anni 70, ora la lingua può entrare ufficialmente nella scuola. Non sempre è facile, ci hanno detto, a volte anche per la diffidenza delle famiglie, i bambini però hanno sempre risposto con grande entusiasmo.

Certo sarebbe molto posi-



Passando per le nostre valli e la Slovenia

## A cavallo dal Galles fino alla Giordania

E' passato anche nel nostro territorio l'itinerario della grande cavalcata di Lisa e Harry Adshead, avventurosa coppia proveniente da Llandeilo in Galles e diretta in Giordania in sella ai loro cavalli arabi Audin e Sealeah e accompagnati da un cavallo al basto, Hannah.

Ingegnere lui, veterinario (specializzato in cavalli) lei, entrambi di 37 anni, sono riusciti a ottenere un anno e mezzo di aspettativa nei rispettivi lavori e, vendute le macchine e affittata la casa, sono partiti per realizzare un sogno che avevano fin da bambini. Viaggiano attrezzati di tutto punto: tenda, fornello e cibarie, un recinto elettrico portatile per i cavalli, una fornita farmacia da viaggio, strumenti per la ferratura, coperte e impermeabili per i cavalli per affrontare i rigori dell'inverno. Sono partiti da casa il 16 aprile e dopo aver attraversato Inghilterra, Francia e Italia Settentrionale, il 9 novembre hanno varcato il confine sloveno a Mulin Vecchio/Brifot.

In una meravigliosa giornata di sole hanno percorso parte del Sentiero Italia da Centa a Cladrecis e a Marcolino, per poi scendere sulla strada della valle dello Iudrio. Un bel ricordo per l'ultima giornata in Italia, paese in cui ci hanno detto di aver ricevuto ovunque una accoglienza calorosa.

Al momento attuale sono già arrivati oltre Celje, diretti in Ungheria. Se tutto procederà senza intoppi potranno festeggiare il Natale in Romania. Il loro itinerario prevede poi la Bulgaria, la Turchia e la Siria.

Notizie dettagliate e aggiornate sulla loro avventura si possono avere visitando il loro sito

[www.adshead.com/harry](http://www.adshead.com/harry)  
Antonietta Spizzo



Al valico con la Slovenia e sopra nella selva di Ternova

Bilancio positivo dell'iniziativa della Caritas a Ponte S. Quirino

## Quando la solidarietà ha quel profumo di dolce

La "Caritas foraniale" chiede ospitalità al Novi Matajur per dare un piccolo resoconto dell'iniziativa della vendita dei dolci alla festa delle castagne dell'ottobre scorso.

Come sempre, ci sono state molte persone generose di ogni comunità della forania che hanno preparato torte bellissime e buonissime, e alcune che non hanno potuto farle hanno mandato la loro offerta. Di questo le ringraziamo molto.

Il ricavato è di 2.630 euro. 2.100 euro verranno inviati a Suor Anna, tramite la Caritas Diocesana, per 7 adozioni a distanza, i rimanenti saranno utilizzati per venire incontro a qualche e-

mergenza sul territorio.

Quest'anno il tempo non è stato molto propizio, e questo non ha favorito l'afflusso dei turisti alla festa. In particolare domenica 31 era quasi impossibile raggiungerci dato che le strade erano ridotte a torrenti d'acqua.

Le torte che sono state consegnate e che sono rimaste purtroppo invendute, per la prima volta da quando questa iniziativa è in atto, hanno arricchito il pranzo alla mensa dei poveri e penso che saranno state molto apprezzate.

Così la generosità delle persone che hanno lavorato non è stata inutile.

Ringraziamo molto anche

le persone che sono state disponibili ad aiutare al banchetto della vendita e naturalmente il "Gruppo di Clelia" che ci ospita sempre con molta cordialità.

A.V.

Si esibirà la Young Musicians International Symphony Orchestra

## In onore dei capi di governo Ince concertò a Portorose

Al summit dei capi di governo e ministri degli esteri dei 17 Paesi membri dell'Intesa Centroeuropea (INCE) a Portorose, in Slovenia, il Friuli Venezia Giulia sarà rappresentato da un presti-

gioso evento culturale, il concerto della Young Musicians International Symphony Orchestra offerto dalla Banca di Cividale. Il concerto presso il teatro "Tartini" di Pirano è in programma il 25 novembre alle ore 19.

Nata da un'esperienza di corsi estivi per giovani musicisti nel 1989 proprio a Cividale, l'orchestra formata da 70 giovani tra gli 11 e i 18 anni provenienti dai Paesi del Centroeuropea si è costituita nel 1994 e nel 1998 ha assunto le attuali caratteristiche tanto da ottenere l'anno successivo l'alto patrocinio della stessa INCE.

Grazie all'intraprendenza del suo direttore artistico, Igor Kuret, l'orchestra giova-

nile affronta ogni anno una tournée di concerti nelle principali città centroeuropee con crescente successo.

Il concerto di gala in onore dei capi di governo riuniti a Portorose ha trovato il necessario sostegno finanziario della Banca di Cividale, istituto sponsor di Mittelfest e sempre più proteso ad operare nella vicina Slovenia.

L'iniziativa è stata presentata presso l'assessorato regionale ai rapporti internazionali dal vicedirettore dell'Ince, l'ambasciatore Milan Predan, e dal direttore generale della Banca di Cividale, Luciano Di Bernardo, presenti lo stesso assessore Franco Iacob e il maestro Kuret.

Sabato 18 dicembre, alle ore 20, presso la trattoria "Alla rinascita di Azzida", cena per tutti i Bruno, Bruna, Brunetta... Antipasto e primo a base di pesce!

Le iscrizioni ed il versamento della quota di partecipazione presso trattoria "Alla rinascita" di Azzida entro sabato 11 dicembre.

Informazioni: Bruno 328 2117984.

V soboto 18. decembra, ob 20. uri, v gostilni "Alla rinascita" v Azli, se srečamo vsi Bruni, Brune, Brunette... Bomo imeli večerjo, same ribe.

Za se vpisat je cajt samo do sobote 11. decembra. Poklicite Bruna, seveda!, na tel. 328 2117984.

**RISULTATI****PROMOZIONE**

Sangiorgina - Valnatisone

**3. CATEGORIA**

Fortissimi - Audace

**JUNIORES**

Valnatisone - Manzane

**GIOVANISSIMI**

Valnatisone - Esperia '97

**ESORDIENTI**

Buttrio - Valnatisone

**PULCINI**

Audace/A - Aurora Buonacquisto/A

Audace/B - Aurora Buonacquisto/B

**AMATORI**

Warriors - Filpa

Filpa - Valli del Natisone

Pol. Valnatisone - Mar/ter

S.O.S. Putiferio - Progettoideazione

Friulclean - Osteria al Colovrat

**CALCIO A 5**

Merenderos - Sedia elite	3-4
Paradiso dei golosi - Cantina Fredda	10-2
A.B.S. - The Black Stuff	4-5
The Black Stuff - Amici della palla	5-0
Solerissimi - Parajso A. A.	2-3
Klupa 99' - V. Power	2-6
Felme - P.P.G. Azzida	2-7
Longobarda - Merenderos	n.p.
Bar al Ponte - Pizz. Cantina fredda	8-3
Manzignel - The Black Stuff	8-2
Parajso A. A. - A.B.S.	9-1
Real Max Team - V. Power	3-4
P.P.G. Azzida - Carrozza Guion	n.p.
P.P.G. Azzida - 5 Eglio	0-5

**PROSSIMO TURNO****PROMOZIONE**

1-1	Valnatisone - Cividalese (27/11)
0-0	
2-1	
3-1	
3-2	

1-2	Valnatisone - Cividalese (27/11)
0-0	
2-1	
3-1	
3-2	

**3. CATEGORIA**

1-3	Audace - Azzura Premariacco
3-2	

1-0	Valnatisone - Cividalese (27/11)
0-0	
2-1	
3-1	
3-2	

1-3	Audace - Azzura Premariacco
3-2	

1-0	Valnatisone - Cividalese (27/11)
0-0	
2-1	
3-1	
3-2	

1-0	Valnatisone - Cividalese (27/11)
0-0	
2-1	
3-1	
3-2	

1-0	Valnatisone - Cividalese (27/11)
0-0	
2-1	
3-1	
3-2	

1-0	Valnatisone - Cividalese (27/11)
0-0	
2-1	
3-1	
3-2	

1-0	Valnatisone - Cividalese (27/11)
0-0	
2-1	
3-1	
3-2	

1-0	Valnatisone - Cividalese (27/11)
0-0	
2-1	
3-1	
3-2	

1-0	Valnatisone - Cividalese (27/11)
0-0	
2-1	
3-1	
3-2	

1-0	Valnatisone - Cividalese (27/11)
0-0	
2-1	
3-1	
3-2	

1-0	Valnatisone - Cividalese (27/11)
0-0	
2-1	
3-1	
3-2	

1-0	Valnatisone - Cividalese (27/11)
0-0	
2-1	
3-1	
3-2	

1-0	Valnatisone - Cividalese (27/11)
0-0	
2-1	
3-1	
3-2	

1-0	Valnatisone - Cividalese (27/11)
0-0	
2-1	
3-1	
3-2	

1-0	Valnatisone - Cividalese (27/11)
0-0	
2-1	
3-1	
3-2	

1-0	Valnatisone - Cividalese (27/11)
0-0	
2-1	
3-1	
3-2</	

—Kronaka—

# Baštjanovi 60 liet potlè

V Podsrednjem, vas v srienjskem kamunu, je hiša Baštjanova.

Ankrat sta tle zivela Antonio Postregna - Tonin Baštanu an njega žena Maria Juračova. Njih družina je hitro zrasla, sa' sta Tonin an Marija na svet parklicala pet otruok: Agostino (Gusto), Damiano, Giuliano, Irene an Elvira. So ble take lieta, kar v vasi je bluo vse živuo an tudi v njih hiši...

Potlè otroc so zrasli, so šli po svete, Tonin an Maria sta ostala sama tan na duome. Lieta so šle napri an Buog je poklicu h sebe tudi nje. Velika Baštanova hiša je ostala zaparta.

Baštanovi otroc so se srečevali po svete, kajsan krat tudi tle doma, kamar se vsi zvestuo vracačo. Nikdar pa nieso imiel tiste sreče se ušafat vsi pet kupe v njih rojstni vas, v njih veliki hiši an ce tala je bla adna velika želja vseh njih.

Pa kajsan krat kar človek sanja an zeli, rata.

Takuo sestdeset liet potlè (sta lepou prebral, 60 liet je slo mimo!) so se vsi Baštanovi otroc ušafali kupe tle doma. Oni vedo, de iz nebes sta jih mama an tata gledala an se z njim veselil.

Irene an Elvira so parsle taz Amerike, Gusto, Damiano an Giuliano pa taz Avstralije. Nie bluo lepou uživat sami tako veliko veselo, zato so organizal velik senjam an poklical vse vasnje, parjetelje an zlahto, za de se bojo kupe z njim veseli telo lepo stvar.

Je bluo za pit an za jest, so ble ramonike, je bluo puno vesela. An ki spominu!

Na otroške lieta se nieso varnil samou Baštanovi, pac pa tudi vsi vasnjeni, ki so kupe z njim preziviel an part njih življenja. Te narbij mladi an te mikani so pa poslušal, kar so jim te veliki pravili.

Je bluo telo polietje, kar se je tuole zgodilo. Seda parhaja zima. Baštanovi otroc so še ankrat zaparli njih hiso an se varnil v tiste dežele, kjer puno liet od tegà so ušafal dielo an ustvarili njih novo življenje. Se bo se gajalo, de okna an vrata Baštanove hiše bojo odparte, saj takuo, ki se je gajalo do seda, se bo an za napri gajalo, de vsakoantarkaj kajsan od njih se varne damu. Se varnejo oni, se varnejo njih otroc an navuodi, saj so jim vsemi vsec nase doline.

Vasnjeni an parjetelji pa jim zelijo, de jim se rata, de bojo spet vsi kupe tle doma, kjer imajo puno ljudi, ki jih kakajo an imajo radi



Baštanovi otroc ta pred njih hišo v Podsrednjem

## DREKA

### Kraj Zbuogam Perina

Pierine Zuodar, uduova Drescig nie vic med nam. Buog jo j' poklicu h sebè v petek 19. novembra.

Perina se je rodila v Skernejcovi družini par Zuodre 89 let od tegà. Za neviesto je parla v Petricovo družino v Kraj. Imela je stier otroke, tri puobe an adno ceco. Ceca ji je zemarla.

Perina je bla pru baska žena, nje življenje nie bluo lahko, puno je pretarpiela, pa vse je prenašala z veliko kuražo an viero, tudi boliezan, ki jo je tele zadnje cajte huduo maltrala.

Za njo jočejo sinuovi, neviesta, brat, kunjadi an navuodi.

Za venčno bo počivala par Devici Mariji na Krasu, kjer je biu nje pogreb v pandiekak 22. novembra popadan.

Družina zeli zahvalit vse tiste, ki so ji pomagal an stal bližu v teku nje življenja an posebno zda, ki je bla buna.

### Praponca 6.11.81 - 6.11.04

Vincenzo Prapotnich, Venčelj za domače, je biu adan od otruok velike Stengarjove družine iz Praponce. Je umru vic ko dvajst liet od tega, 6. novembra 1981, ko je imeu samuo 67 liet. Na 23. obletnico smerti se ga veliko ljubezni spominjajo hči Bruna, zet, navuodi an vsa druga zlahta. Iz Avstralije nam je Bruna posijala tudi njega fotografijo za spomin vseh tistih, ki so ga

poznal an so ga imiel radi.



### PODBONESEC

#### Gor. Marsin Žalostna novica

Zapustila nas je Pierina Medves, uduova Cucovaz - Kocerjova po domače iz Gorenjega Marsina. Imela je 81 let.

Perina potlè, ki se je obolila je živiela par hčeri Ma-

riucci v Pavii blizu Vidma. Z nje smartjo je v žalost pustila njo, druge dve hčere an tri sinuove, nevieste, zeta, sestre, kunjade, navuode, pranavuode an vso drugo zlahto.

Zadnji pozdrav smo ji ga dal in Gorenjem Marsine v nedieje 21. novembra.

## SPETER

### Ažla Kupe na kosilo

Je ze taka navada, de vasnjeni iz Ažle gredo ankrat na lieto vsi kupe na kosilo.

Tuole se gaja 8. dicemberja, kar je senjam Marije brez Madeža spocene. Tisti dan je v Ažli masa s precesijo po vasi. Pru za praznovat kupe tel senjam, ku v adni veliki družini, so začel organizovat kosilo za vse.

Lietos bo v Fuojdi, v tratorji "Scozzir". Za se vpisat se muoretu obarnit na gostilno Rinascita v Ažli. Pohitita, zak je cajt samuo do sabote 4. dicemberja, pru takuo je samuo 120 prestoru!

## SVETA MAŠA PO SLOVIENSKO

v saboto 27. novembra  
ob 19. uri  
v cierkvi v Kozci  
mašavu bo mons. Marino Qualizza

Vsi tisti, ki vam je par sarcu naša slovenska beseda, ki zelta ohranit, kar so nam nasi te starci zapustil, ki neceta pozabiti naše lepe slovenske molitve, na stujota pamjanjkat.

## Dežurne lekarne / Farmacie di turno

OD 27. NOVEMBERJA DO 3. DICEMBERJA

Cedad (Fornasaro) tel. 731264

OD 26. NOVEMBERJA DO 2. DICEMBERJA

Spietar tel. 727023 - Prapotno tel. 713022

Ukve tel. 860395

## Kam po bencino / Distributori di turno

NEDIEJA 28. NOVEMBERJA

Ažla (kjer so fabrike)

Q8 (na cesti iz Cedada pruot Nediskih dolinah)

Agip (na cesti iz Cedada pruot Vidmu, kjer so fabrike)



Adna zebra je utekla von iz zivalskega varta za spoznat tudi druge zvine. Se j' parblizala adnemu pisicu an ga poprašala, ki diela cieu dan.

- Lietam, sledim zajce an sarnjake an lajam! - je odguori pisic.

Potlè je srečala adnega tičaca an tudi njega je poprašala, ki diela.

- Ist plujem an piejem cieu dan! - je odguori tičac.

Hodila je, dokjer nie srečala adnega macka, ki na nje vprašanje ji je odguoril:

- Ist lovim miše an njaulim cieu dan.

Srečala je tudi adnega junca, baka. Poprašala ga je le tisto stvar. Junac jo je lepou pogledu an odguoril:

- Slieci dol tist pigamma, ti pokažem subit, kaj dielam!

\*\*\*

Dvie koze sta zagledale adno klop pred hiso. Te buj stara j' poklicala to mlado an ji parporocila:

- Kadar usafaš adno klop, jo muores nimar preskocit an nikdar hodit ta pod njo!

- Zaki? - jo je poprasta mlada koza.

- Zatuo, ki pravejo, de parnaša nasrečo!

(Pregovor: sopra la panca la capra canta, sotto la panca la capra crepa!)

\*\*\*

An muš an 'no prase sta ziviela kupe tu hlieve. Vsako jutro gaspodar je parpeu muša pred uozam an ga peju die lat.

Kadar zvičer buogi muš je paršu trudan v hliev, prase se mu j' spodielalo:

- Pogledi mene, ki jem an spijem cieu dan, ti dielaš pa ku mus!

- Oh ja - je odguori muš - pa mi se zdi, de ti nisi tiste prase lanskega lieta!

## COMUNICATO URGENTE PER I NATI NEL 1960 originari o residenti nelle Valli del Natisone

Ci stiamo organizzando per festeggiare il nostro quarantacinquesimo anno... Se sei interessato telefona allo 0432/727035 e chiedi di Adriano, presidente del Comitato organizzatore.

TI ASPETTIAMO!!!

PROVINCIA DI UDINE

VIDEMSKA POKRAJINA



# VARUJ SVOJ JEZIK POMAGAJ RASTI DOMACI KULTURI

Campagna promossa dalla Provincia di Udine in attuazione della legge 482/99 sulla tutela delle minoranze linguistiche.

## La Provincia di Udine tutela la lingua slovena.

Nella nostra terra si parla con orgoglio lo sloveno, un vero patrimonio di cultura e conoscenze a disposizione dei nostri giovani:

perché l'arricchimento passa sempre dalla tradizione, cogliendo dal suo sapere e dal suo linguaggio gli strumenti di crescita sociale utili per il futuro di tutti.

La Provincia di Udine, grazie alla legge 482/99, promuove l'utilizzo delle lingue presenti sul territorio, perché ogni lingua della nostra terra è una ricchezza da difendere e un tesoro da valorizzare.

**Slovenec, bodi, kar si**  
Ulteriori informazioni: 0432 279974  
[www.provincia.udine.it](http://www.provincia.udine.it)

